Isaac y Iacov. El idioma español como objetivo de paz

Liliana Volpi
Universidad de Haifa, Israel

Quisiera empezar dando un pequeño informe sobre algunos temas que nos ayudarán a entender la realidad con la que debe enfrentarse el profesor de español en *Israel*, realidad que justifica esta comunicación que ahora les presento.

En primer lugar me referiré al sistema educativo israelí. Tanto judíos como árabes poseen sus propias escuelas, en las que cada uno pone énfasis en los estudios de la tradición religiosa, histórica y cultural, en concordancia con sus costumbres; posteriormente para entrar en la Universidad todos deben pasar los mismos exámenes de ingreso, siendo esto más difícil para la población árabe ya que deben tener un buen dominio del hebreo e inglés para poder así acceder a la Universidad.

Esto nos lleva a la conclusión que para la población árabe, el estudio del español implica estudiar una cuarta lengua (tras el árabe, hebreo e inglés). El mismo caso se da en los nuevos inmigrantes cuya lengua madre puede ser el ruso, rumano o francés y que tienen que dominar el hebreo e inglés para poder avanzar en los estudios. Hago referencia al inglés como idioma fundamental ya que el noventa por ciento de la bibliografía, está escrita en este idioma.

La población de Israel está compuesta por un 80 por ciento de judíos, un 18 por ciento de árabes (que pueden ser cristianos o musulmanes dependiendo de su ubicación geográfica) y un dos por ciento de drusos, que aunque hablan árabe no se los clasifica dentro del grupo árabe. Los drusos se caracterizan por practicar una religión secreta y su política de fidelidad al país donde viven, por ejemplo, los drusos se enrolan al ejército israelí.

Estos datos estadísticos son importantes para que podamos comprender con qué tipo de población árabe trabajo, población toda ella de nacionalidad israelí. A diferencia de los palestinos, es decir, los árabes que viven en los territorios y con los cuales no tengo casi contacto.

Los árabes israelíes poseen los mismos derechos que tiene la población judía o drusa, viven el problema palestino en la medida en que muchas veces se identifican con ellos, pero sobre este tema no hablaré ya que mi comunicación trata de la enseñanza del español y no de política.

Todo lo que he dicho hasta ahora sirve para darles a conocer que trabajo tanto con judíos como con árabes.

ASELE. Actas VII (1996). LILIANA VOLPI. Isaac y Iacov. El idioma español como objetivo de paz
Centro Virtual Cervantes

Es importante señalar que Haifa, a diferencia de Jerusalem, es una ciudad joven donde existe una buena convivencia entre judíos y árabes; la prueba está en que hasta el momento, y espero que continúe así, no hemos sufrido atentados terroristas y en general se vive en un ambiente tranquilo. Esto se debe también a su corta historia, ya que Haifa es una de las ciudades más nuevas de Israel, en donde salvo excepciones siempre ha existido una excelente convivencia.

Un dato importante es que a la Universidad de Haifa, por su ubicación geográfica llegan más alumnos árabes que a otras universidades de Israel.

Los dos grupos con los que trabajo son:

1) Los alumnos de la Universidad de Haifa.

2) El segundo grupo pertenece a la ciudad de Nazaret, ubicada a 25 kilómetros de Haifa.

Voy a comenzar refiriéndome a el primer grupo, que este año estuvo integrado por treinta y seis alumnos de los cuales veintiuno eran judíos y los demás árabes, de estos últimos quince eran católicos y sólo dos musulmanes.

Este porcentaje varía cada año.

En este primer grupo el curso es anual, se divide en dos semestres y se estudia cuatro horas por semana; al final de cada semestre hay examen.

Este año pasado en el curso de principiantes casi al final del primer semestre les pedí a los alumnos que hicieran un trabajo de investigación sobre un libro que habíamos leído en clase, *El Robo de la Llave*, cuya acción acontece en la ciudad de Toledo.

En concreto les pedí que indagasen sobre su geografía e historia en lo que fue la época de oro de esta ciudad.

Los resultados que les traigo son de una alumna judía y otra árabe. Esto fue lo que escribieron.

"Toledo fue una ciudad que supo hermanar, en la ciencia y en la tolerancia a católicos, musulmanes y judíos, en un esfuerzo que no tiene parangón ni en Europa ni en Oriente. Fue un centro de cultura al amparo de Alfonso el Sabio. Traductores, juristas y científicos de toda suerte se dieron cita en Toledo."

"Toledo, su fuerza como ciudad continúa siempre a través de él. Puede decirse que Toledo no es ni romana ni castellana, sino musulmana pura, sin embargo a pesar de tantos años de dominación, cuando reinó Alfonso el Sabio la ciudad vivió en paz y hubo armonía entre las tres grandes religiones monoteístas: la católica, la musulmana y la judía."

ASELE. Actas VII (1996). LILIANA VOLPI. Isaac y Iacov. El idioma español como objetivo de paz

Centro Virtual Cervantes

Si bien es imposible traer ejemplos de todos los trabajos, todos apuntan a una misma necesidad. La necesidad del diálogo, de la convivencia, de la **tolerancia**, esta última palabra, tolerancia fue citada por uno de los hispanistas más eminentes de nuestro siglo, Américo Castro, quien define el término haciendo referencia a la tolerancia entre cristianos, judíos y moros en la Alta Edad Media; no debemos ignorar que Castro destacó que se trataba de un fenómeno exclusivo de España. Por eso a diferencia de otros idiomas como el inglés o francés, el español posee un ejemplo de convivencia que no se ha dado en otro país. *Es un caso único.*

Una de las cosas que considera más importantes en este trabajo es que el tema surgió de forma casual, al tener que captar y adaptarme a las necesidades de los alumnos, utilizando un idioma neutral como el español, lengua que forma parte de un *encuentro de culturas*. España constituye así *un ejemplo de convivencia pacífica y constructiva.*

La realidad del país nos impone trazar líneas de trabajo que reflejan la problemática diaria del país, para que de esta manera el alumno sienta más interés por el estudio de la lengua. Por ello me vi en la obligación de adaptarme a la situación y sacar provecho de ello, en un sentido positivo, intentando crear una situación de diálogo donde estos pequeños grupos se acercasen al poner en práctica lo aprendido en la clase de español e infundiéndoles confianza para que se abrieran y hablasen de sus conflictos con respecto al tema de la Paz y los problemas que enfrentamos en Israel.

Todo ello teniendo en cuenta la definición que se le da a la palabra conflicto según el cual *existe donde dos personas o grupos interdependientes, que perciben objetos incompatibles, luchan por la realización de sus metas.*

Creo que mi deber principal fue enfocar la Paz como un proceso creativo, por ello daba refranes, metáforas, versos, tiras cómicas, canciones o literatura que apunta a esta dirección. Daré unos ejemplos concretos:

Cuando en Israel ocurrieron los cinco atentados terroristas en autobuses, los cuales ocurrieron todos en el término de una semana y media, tres en Jerusalem y dos en Tel-Aviv, donde murieron muchas personas inocentes, los alumnos judíos llegaron a clase con una mezcla de sentimientos y sensaciones de pena, de bronca, rabia y miedo por lo ocurrido. En este caso fui a clase preparada, sabiendo que el tema surgiría, ya que es imposible, en un país de 5.500.000 habitantes, con la cantidad de noticias que se manejan, escapar a la realidad de estos hechos. Para ello utilicé una frase que dice: *La Paz es un bien tal, que no puede quererse otro mejor ni poseerse otro más provechoso.* A partir de aquí se habló en clase del atentado y los alumnos árabes aprovecharon la oportunidad para manifestar su dolor y el de sus familiares; la opinión general fue que no se llega a nada en forma extrema.

Quiero dejar claro que de ninguna manera utilizo las clases como una tribuna política para imponer mis ideas, pero no es bueno, ni sano, evitar hablar de una

ASELE. Actas VII (1996). LILIANA VOLPI. Isaac y Iacov. El idioma español como objetivo de paz
Centro Virtual Cervantes

realidad como ésta cuando existen tantos problemas en medio y así generalmente, después de comentar lo ocurrido, expresan sus ideas, hablan sobre ellas. Sólo así, habiendo disipado las tensiones, es posible continuar la clase en armonía.

A veces la situación es inversa, como en el caso del desastre del pueblo de Cana en el Líbano. Esta aldea estaba cerca de una base de Hisvala, grupo terrorista que ataca a los pueblos de Israel en el norte, en forma continua y al contraatacar la fuerza aérea israelí, un error fatal hizo que una de las bombas cayera en este pueblo y muriera mucha gente inocente. Cuando esto ocurrió y sabiendo cual sería el sentimiento de la población árabe, traje una frase muy conocida por todos: *errar es humano, perdonar es divino*. También en esta ocasión hablamos del tema y los alumnos judíos estuvieron de acuerdo que había sido un error fatal y en cierta forma expresaron sus disculpas por lo ocurrido.

Muchas veces utilizo la tira de mi personaje favorito Mafalda, para plantear el tema de la Paz.

En la Universidad de Haifa yo actúo fundamentalmente como intermediaria a través de la enseñanza del idioma, para acercar a dos grupos en conflicto. Ello supone captar a raíz de sus trabajos sus necesidades y adaptar el curso a estas necesidades.

El segundo lugar donde trabajo es la ciudad de Nazaret, donde todos los alumnos son árabes. Aquí las vivencias son distintas ya que la única judía del grupo soy yo.

Los cursos comenzaron hace dos años por iniciativa de algunas personas que me preguntaron si estaba dispuesta a enseñar en Nazaret en la Asociación Cristiana de Jóvenes. La experiencia me pareció interesante y así comenzamos el primer año con sólo un curso de 16 alumnos y el segundo año con dos cursos, uno de principiantes con 18 alumnos y otro de avanzados que contaba con 14 alumnos.

Al iniciar el año lectivo, siempre intento acercarme a ellos para averiguar cuáles han sido las causas que han llevado a estudiar español.

Algunos vienen porque tienen familiares en la República Dominicana, otros por el auge de las telenovelas, otros porque son comerciantes que trabajan con población española o sudamericana y los hay simplemente que les gusta el sonido del idioma.

Cuando sé esto intento buscar material que sea acorde a sus necesidades, para lo cual traigo canciones o referencias del país, motivo de interés.

Los cursos se desarrollan una vez por semana durante todo el año lectivo, siempre ocurre que hay celebraciones religiosas en medio.

El año pasado por navidades, teníamos clase dos días antes del 24 de diciembre. Yo traje una torta para celebrar la Navidad; ello dio ocasión de hablar del

ASELE. Actas VII (1996). LILIANA VOLPI. Isaac y Iacov. El idioma español como objetivo de paz

Centro Virtual Cervantes

tema y así les conté que si bien el 24 de diciembre es el nacimiento de Jesús, el 31, el famoso fin de año, es la celebración de su circuncisión, ceremonia que puede ser comparada con el bautismo, y que se hace a los niños judíos 7 días después del nacimiento, cumpliendo de esta forma el pacto de *Dios con Abraham.*

Debo aclarar que el hecho de dedicarme a ser guía de turismo en Israel, hace que cuente con conocimientos de historia que me ayudan a realizar comparaciones.

Otro ejemplo es Pascua, que para los judíos es Pesaj; para los católicos la Pascua conmemora la muerte y resurrección de Jesús, para los judíos la salida de Egipto, pero ambas festividades están ligadas, ya que Jesús estaba en Jerusalem en el momento en que fue crucificado, coincidiendo con la celebración de la Pascua. Lo que se conoce como la última cena, es en realidad la cena habitual que se hace en las casas judías por estas fechas; esta cena de Pascua es la que celebra Jesús con sus discípulos.

Cuando viene la celebración de Ramadan, mes en que todo buen musulmán debe ayunar de la mañana a la tarde, donde hay grandes peregrinaciones a la Meca, yo les hago mención de como este ayuno es en cierta medida el que hacen los judíos en el *Día del Perdón.* Quiero decir que lo que hago es utilizar datos históricos y religiosos para crear un clima de unión. Siempre hablo en español; si es necesario traigo la Biblia en español e incluso he llegado a enseñar el Padre Nuestro en español, después que me lo pidieron por descubrir que yo lo conocía.

Eso hace que nos acerquemos y que exista por encima de todas las cosas, un respeto mutuo. El crear elementos que nos hace el clima de estudio más ameno; también utilizo canciones, como esa que dice: "Sólo le pido a Dios que la guerra no me sea indiferente, es un monstruo grande y pisa fuerte", etc, son mensajes a través de una lengua que, al no ser hebreo ni árabe, logran crear un clima de armonía.

Suele ocurrir que ellos me cuenten reflexiones sobre asuntos políticos, ello se da porque en el lugar donde estudiamos suele haber reuniones de líderes árabes, como ocurrió en una oportunidad en que me encontré con Al Tivi, el consejero de Arafat; en ese caso ellos manifiestan sus ideas y yo sólo los escucho interesándome por lo que piensan.

Para terminar las conclusiones, diré que de todo lo dicho ahora se puede deducir que el profesor debe:

Observar y comprender: los puntos que le servirán para llevar adelante una clase, los conflictos del ambiente relacionándolos fundamentalmente con la capacidad de escuchar y percibir lo que sienten y quieren para poder crear temas que sean de interés y los ayude con el aprendizaje del idioma.

Crear alternativas: debemos esforzarnos por buscar vías de enseñanza del idioma y sacar provecho en pro de causas, como en este caso, la Paz.

ASELE. Actas VII (1996). LILIANA VOLPI. Isaac y Iacov. El idioma español como objetivo de paz

Centro Virtual Cervantes

Por último quiero decirles a ustedes dos palabras, una en hebreo, **shalom**, y la otra en árabe, **salam**; estas dos se usan en ambos idiomas como saludo corriente, pero ambas tienen el mismo significado: *Paz*. Paz que espero alguna vez exista definitivamente entre estos dos pueblos y entre los pueblos que viven o han vivido el horror de la guerra.

ASELE. Actas VII (1996). LILIANA VOLPI. Isaac y Iacov. El idioma español como objetivo de paz

Centro Virtual Cervantes

SEMINARIOS

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes